

Spandau bei Berlin.

el 24 de Junio de 1912.

el nombre de la calle es: „Hasenmark. N.º 23^I

Mi queridísimo y estimatísimo Señor Millet.

Ud. creerá, que yo le he olvidado, por no haber escrito - y es todo lo contrario. No ha habido ninguna semana en que no hubiera pensado en Ud. y en todos los queridos hermanos o mejor „germans Catalans“.

Ya le puedo decir, que son muy pocos los días que han pasado sin haber pensado en Ud. con un corazón lleno de sentimientos de gratitud hacia Ud. - es la pura verdad - Dios lo sabe. -

¿Y porque no he escrito yo? Hay dos motivos:

1.º] La gran dificultad de explicar lo mucho que quiere decir mi alma a Ud. en español! Ud, mi mas querido amigo recordará, que no sabia explicarme bien hallando - y peor aún lo es, escribiendo.

Tocando el piano vi a Ud. (Su retrato está siempre encima del piano) y he hablado mucho con Ud. - pero en alemán.

Yendo en tranvía o a pie por las calles he tenido muchos discursos con Ud. - ¡Cuántas cartas he escrito a Ud. de ésta manera! Claro está que Ud. no puede saber de esto, pero es muy cierto y Dios lo sabe. - Una o dos veces escribí cartas, pero no han salido bien y me daba vergüenza - y al fuego con las cartas!

Después me puse a estudiar el español sin maestro, teniendo una buena gramática. A pesar de los grandes esfuerzos en el estudio no lo he alcanzado de escribir bien y Ud. perdonará las faltas. - Con cuanto mas gusto hubiera estudiado yo el Catalán - pero no hay libros ni gramática alemán-catalana.

Hace poco tiempos que estuve en el gran „Aquarium“ de Berlin mirando los peces de agua salada, había mucha gente y aquí se oye muchos idiomas. Oí palabras catalanas. Un Señor (joven) con una señora hablaron el Catalán. - ¡Música para mis oídos!! Hablé con el Señor, que vive en la Calle alta de

San Pedro! Le pedí de visitar a Nd. y saludarle de mi parte. -

2º) Mi corazón está herido. ¡No es posible explicar cuanto sufro pensando en mi pobre patria!

Era también soldado - en mi edad (42 años) no muy fácil! pero con cuanto idealismo! Y ahora? Mi patria asesinada por los que han combatido por "derecho y justicia". Mi patria ahora gobernada por "totiles", llena de gente mala, embusteros ladrones y asesinos. -

Tenemos que decir que hay muchos idealistas aún! muchos millones de conservadores y buenos hombres, pero todos pobres intimidados; todos sufren y se esconden. - Nadie se atreve a hacer frente a estos socialistas, bolcheviques etc. etc. Nosotros hemos entregado y entregado las armas, ellos tienen aún muchas escondidas. - La Entente quiere "ayudarnos" y "protegerlos" - lo hacen en los diarios!

Y que ha de ver eso con "escribir o no escribir cartas al amigo Millet"? Tengo miedo de escribir, me sube la sangre a la cabeza por vergüenza. - Los diarios escriben tantas mentiras de nosotros, pagados por la Entente, que tiene la mayoría de acciones de los diarios. Y los diarios independientes de la Entente? no se atreven de escribir en contra por tener ellos # el poder.

los de la Entente.

Y la guerra? Fue cruel! - Todo el ~~mundo~~ mundo pinta en nuestra culpa. - Sí Señor! tenemos culpa! tanto como los demás - pero no más! -

Nuestra culpa es: "Haber trabajado tanto, que la pobre Alemania de 1813 se hecho tantos adelantos, que en 1913 fue una de las primeras naciones. En cambio en la diplomacia fuimos siempre burros - pero grandes! No sabíamos hacernos amigos! - No hemos hecho bastante caso de la creciente envidia industrial de Inglaterra.

Es la pura verdad que nuestro pobre Kaiser no ha querido la guerra. Un ministro francés ha podido decir en la cámara, años antes de la guerra, que hay una garantía de paz y ésta es el Kaiser.

Y ahora? maldice! maldice!

Verdad es, que fue un buen hombre, docil, pero inapto para

gubernar. Muy impulsivo - Él quería hacer todo él sólo! No podía soportar un Bismarck a su lado sino solo lobos y "tobiles" y muros que se callan al hablar él. - Hombre de muy corta vista. -

¡ Que gracia de los Ingleses aprovecharse de la ira y venganza de los franceses, llamar a todo el mundo para ayudarles en metarnos por ^{nosotros} una competencia despreciable. - La vieja historia de Cain y Abel! Cain mata al Abel por ser envidia. - Pero lo más cruel fue la guerra de mentiras! Cortamos nuestros cables, estorbamos los Radiogramas, para que no podamos hablar nosotros! Muchos años antes de la guerra, Inglaterra cooperaba o ayudaba a casas editoriales de diarios. Así el Liberal, El Evening y otros diarios importantes prestaban de la ayuda financiera de Inglaterra y en todo el mundo lo mismo. Sólo así se explica el "bien obio" ^{de todo el mundo, hasta)} de estados, que aún no saben donde está ^{situada} Alemania; de estados con que no hemos tenido la más mínima diferencia. -

¡ Ahí estamos en esta clase de guerra. - La hebra de las crueldades alemanas (^{gran} ~~parte~~ parte de ellas es inventada) y se calla de las de la Entente. ¡ Sólo los alemanes son cochinos y salvajes (salvajes.)! Ahora están sentenciando a los "Vergewalteter" delincuentes de la guerra. - Han oído Vds. ^{Venere} que se ha condenado al sargento ^{Venere} Vinard (sergeant français)? es él que puso a los presos civilistas en pulqueras.

Fue él el que inventó pulqueras para ~~los~~ ^{los} dos manos. Los presos tenían que hacer balance con grandes pesos que estaban fijados en las ~~las~~ ^{las} ~~puercas~~ ^{puercas} de las pulqueras. De los dedos saltaba la sangre. ¡ Fue el Sergeant ^{Venere} Vinard de Abomey en Africa! -

Uno de mis colegas estaba en cautividad francesa y ^{cuenta} cuenta y le jura, que otro preso o prisionero se encontraba durante muchos meses en prisión separada (Einspelker) así que no vio a nadie.

Este preso se llama Tranisse d'avis. Fue muy enfermo (disenteria) y le llevaron por fin al Hospital de Grenoble.

Nadie se cuidaba de él! Los días no ha entrado ningún médico, y después de ~~los~~ ^{los} días venía un joven estudiante de medicina. - Él por éste, que se trata de un oficial "boche", daba un puntapié a la cama y se marchó. -

Un gravemente herido; el pobre tenía muchas balas de "Maschinen gewehr" (no sé como se llama en español) verbalmente traducido es: ~~fácil~~ máquina fusil; una "máquina fusil automático" # pues

metalladora

Todo su cuerpo estaba agujerado por balas y sólo podía mover el brazo izquierdo. - Un Capitán francés, ^{sucesio} en un hospital ^{fué} esto!, le dijo: "Ya no has de sufrir mucho tiempo, ~~espera~~ ^{espera} espérate! y tiró con su revolver ^{apuntándole} ~~contra~~ el pobre; éste con el brazo izquierdo daba un golpe al revolver y la bala se fué en la pared [#].

A un pobre le han hecho la amputación de su pierna izquierda. - Pocos tiempos después, los médicos perciben de que se trataba de un Elser-Lohringer y dicen: "Pobre de Ud! si hubiera nos sabido esto antes, ^{podido} ~~lo~~ le hubiera ^{podido} quedado con su pierna. - Hay Miles de estas historias! ~~hay~~ ¿Y oyen Uds. algo de sentencias contra estos "héros"?"

Es verdad que no somos ángeles, muy lejos de serlo! Tenemos la mar de pecados y delante de Dios merecemos tal suerte. Y para mí y para miles de fieles hay aquí un consuelo: Un padre pega al niño para educarlo. Un niño malo, tan malo que es incapaz de mejora, será abandonado por fin ^{de} ~~por~~ parte de su padre. - Cuando el padre pega y pega fuertemente, es una señal que el padre quiere al niño y no le abandona. - Gracias a Dios que nos educa! Beso la santa mano, que nos pega! Es un consuelo saber esto!

Pero que los Ingleses, Franceses, Japoneses y Dios sabe cuantos ...eses, no piensan que ellos son los buenos! En comparación con estos pueblos podemos decir - no somos peores que ellos y ellos no tienen motivo ninguno de detestarnos. -

Ya ~~(pequeña)~~ llegará la hora de ellos tambalear. - Y la "justicia y el derecho" para que han combatido los de la Entente que era tiene! "El derecho y la justicia" es partir Alemania entre sí. - Robar las Colonias, robar los centros de la industria y las minas de carbón. - ¡He aquí la vera efigies! Enriquecerse y meter a la competencia - todas las buenas palabras con que han engañado todo el mundo son pampelina. -

En 1904 estaba yo sin colocación, a pesar de tener los mejores certificados, no he podido alcanzar alguna colocación modesta. - En primeros de Septiembre de 1904 me emplearon como jefe de ampliación de una fábrica de electricidad que proveía los circuitos Hartford, Leintow y al pequeño estado Schaumburg-Lippe con energía eléctrica. -

17. de junio - mi amigo dice, que la bala se fué en el lado del brazo izquierdo.

En 1916 fui soldado (y yo le mandaré un retrato cuando a Ud. le agrada.) - No he sufrido más que Rheuma. - He sufrido mucha suerte. - Me llamaron para construir una gran línea de 18000 m. con 25000 voltios, - y así me ^{liberaron} ~~liberaron~~ del servicio militar. -

Mi esposa, que saluda a Ud. habla mucho conmigo del Orfio Catalá y de su mas simpático maestro En Luis Millet.

Poco después de llegar aquí de España (Sept. 1914) nació una hija Gertrud. - Ahora tenemos los 2 Catalanes "Fernando" (1910) Elisabeth (1912) llamada aún "nena" y la hermana Gertrud. -

He hecho muchos esfuerzos para volver a mi querida Barcelona y en 1920 había mucha probabilidad, de entrar como ingeniero en la Compañía Hispano Americana de Electricidad. - El fundador de la Compañía Alemana Transatlántica de Electricidad (antecesora de la Comp. Hispano-Americana) se interesaba en "mí" de mí. - Después de largo tiempo de espera me dijeron, que en Bruselas donde hay una Administración, no desean tener ingenieros en Barcelona, todos los ingenieros debían ^{estar} ~~ser~~ en Bruselas. - En aquellos días no ha habido hombre mas triste que yo. -

Me haría Ud. el favor de escribirme (si lo merezco) si la Cía. Catalana de Electricidad es Compañía verdaderamente Catalana ó si es francesa?

Si es Catalana, quiero escribir a la misma. - A ver!

Desde el 15 de febrero del cor. estoy en la gran Compañía "Siemens-Schuckert" en Siemensstadt cerca Berlín.

Soy ingeniero para proyectos para ultramar y así estudio y aprendo el español poco a poco, cada día una miñeta más. - Las fábricas de la Casa Siemens-Schuckert cuentan - (¡quiero Ud.!) 7500 obreros y empleados!! (setenta y dos mil!)

La esposa dice: "Con nuestra mala salud no es posible de viajar a Barcelona; un montón de mareos ahora son pocas penas. - Pero en

cambio el Señor Jillet nos puede visitar y puede
vivir en esta su casa y nadie se alegrará mas que
los Stolms. - Le fuereis que contar mucho!!

A pesar de no haber escrito tanto tiempo puede
vd. estar convencido, que pensamos mucho en vd. y
en los otros queridos germanos Catalans. Mil recuerdos
a todos! No los quiero nombrar todos aqui por (~~muchos~~)
miedo de olvidar un nombre, me recuerdo de todos los
queridos y simpáticos germanos!

Reciba vd. un fuerte apretón que desea
darle su mas humilde amigo

Theodor Stolm.

Spandau, Hasenmark 23.^I

Me alegraré muchísimo de oír algo de vd. aunque
no lo merezco!

Un beso a su mujer! Ya será
un Señor y gran artista! aún le veo de chico!